

# Paul Celan en España y América Latina\*

Simona Škrabec

Universitat Oberta de Catalunya

simona.skrabec@gmail.com

ORCID: 0000-0003-3966-0199



---

## Resumen

Analizando la presencia de Paul Celan en ambos lados del Atlántico, podemos comprobar la relevancia de las aportaciones americanas y la capacidad de los grupos aislados, e incluso de los mediadores individuales, de promover iniciativas que acaban asentando las bases para la posterior recepción amplia de un autor tan complejo como Celan. Por otro lado, dentro de España, los traductores y estudiosos catalanes no solo introdujeron la obra de Celan en catalán, sino que en Cataluña se produjo una relación muy fructífera gracias a la recepción simultánea del autor a través de las dos lenguas, el catalán y el español. El roce tan intenso entre las dos culturas, la española y la catalana, produjo un entorno extremadamente fértil para poner de manifiesto algunas de las cuestiones que la propia obra de Celan plantea. Además del catalán, Celan fue traducido también al gallego y al vasco.

**Palabras clave:** Paul Celan; José Ángel Valente; José Luis Reina Palazón; Arnau Pons

---

## Abstract. *Paul Celan in Spain and Latin America*

Analysing the presence of Paul Celan on both sides of the Atlantic, we can verify the relevance of American contributions and the capacity of isolated groups, and even of individual mediators, to promote initiatives that end up laying the foundations for the subsequent wide reception of an author as complex as Celan. On the other hand, within Spain, Catalan translators and scholars not only introduced Celan's work in Catalan. In Catalonia, there was a very fruitful relationship thanks to the simultaneous reception of the author through the two languages, Catalan and Spanish. The intense friction between the two cultures, the Spanish and the Catalan, produced an extremely fertile environment to highlight some of the issues that Celan's own work raises. In addition to Catalan, Celan was also translated into Galician and Basque.

**Keywords:** Paul Celan; José Ángel Valente; José Luis Reina Palazón; Arnau Pons

---

\* Este artículo se inscribe en las investigaciones del Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC) (2017 SGR 1155). Agradezco la ayuda de Arnau Pons y el grupo de investigación GLOBALS de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC).

## Sumario

1. La recepción en España en el período de la transición democrática
  2. Del descubrimiento a la consolidación
  3. La dispersión de iniciativas en Cataluña
  4. La consolidación de Celan en catalán
  5. Paul Celan en América Latina
- Anexo. Resumen bibliográfico de las traducciones de Paul Celan

El ámbito hispánico no es un espacio cultural uniforme, aunque desde fuera del mismo habitualmente se contempla como tal. Las relaciones son densas y existe una posibilidad evidente de que los libros editados en España lleguen a producir impacto en los países de América Latina, pero esa posibilidad no se puede dar por sentada. Tampoco podemos olvidar el camino inverso, que los libros o las traducciones hechas y editadas en la América Latina lleguen a influenciar la cultura española europea. Por otro lado, España es un Estado multicultural, con una producción editorial bien desarrollada en al menos tres lenguas, además del español. Las culturas catalana, vasca y gallega son sistemas literarios completos, capaces de interactuar intensamente con la literatura española.

Analizando la presencia de Paul Celan en ambos lados del Atlántico, podemos comprobar la relevancia de las aportaciones americanas y la capacidad de los grupos aislados, e incluso de los mediadores individuales, de promover iniciativas que acaban asentando las bases para la posterior recepción amplia de un autor tan complejo como Celan. Por otro lado, dentro de España, los traductores y estudiosos catalanes no solo introdujeron la obra de Celan en catalán, sino que en Cataluña se produjo una relación muy fructífera gracias a la recepción simultánea del autor a través de las dos lenguas, el catalán y el español. El proceso de la introducción de su obra funcionaba a modo de dos líneas paralelas, no exentas de tensiones. El roce tan intenso entre las dos culturas, la española y la catalana, produjo un entorno extremadamente fértil para poner de manifiesto algunas de las cuestiones que la propia obra de Celan plantea. Por eso, aunque la mayoría de sus poemarios traducidos y la edición de las *Obras Completas* (1999) y también muchos de los estudios de referencia, se publicaron en Madrid, Barcelona fue el centro neurálgico de la recepción de Celan también en lengua española.

A parte de la complejidad interna del mundo hispano, para entender la presencia de Celan en el mundo hispánico hay que tener presente también la línea divisoria entre, de una parte, las traducciones y los estudios producidos con un apoyo institucional a través de las universidades o de las editoriales capaces de distribuir por todos los territorios de habla española y, de otra, las iniciativas llevadas a cabo desde publicaciones marginales, situadas fuera de las grandes ciudades, sin un claro apoyo institucional, sin visibilidad pública ni distribución asegurada en las librerías o las bibliotecas. Lo más curioso es que el descubri-

miento de la poesía de Paul Celan y su consolidación inicial son básicamente atribuibles a la labor de unos pocos entusiastas.

El Celan canonizado existe indudablemente, pero como un monumento literario que hay que admirar más que analizar. Prevalció la convicción de que hay una sola traducción estándar de su obra, que incluye literalmente toda su producción en alemán, las traducciones de José Luis Reina Palazón para la editorial Trotta de Madrid. Además, la mayoría de las interpretaciones de su obra en español inscriben al poeta en la tradición europea más hermética, accesible solo a unos pocos expertos autorizados a comentarlo. Yannik Llored demostró en un análisis de las prácticas de lectura e interpretación en España (2001) que la valoración de las obras literarias se basa predominantemente en «la legitimación del valor modelo inscrito en la tradición» y «la elaboración de la continuidad del sentido de la historia». A partir de esta tradición, en España Paul Celan fue transformado mayoritariamente en un poeta que guarda el acceso a los misterios más impenetrables.

La imagen en España de ese Celan tan canonizado como inaccesible se debe completar con los productos editoriales diametralmente opuestos. La figura biográfica de Celan se convirtió en un topos, utilizable en la cultura popular como testimonio, por ejemplo, la novela de Andrés Sorel *Y todo es misterio* (2015). Desvinculado de su contexto histórico y convertido en un autor «admirable», el poeta a través de la recepción académica no pudo influenciar mucho las letras españolas ni tampoco la reflexión sobre la Europa en el siglo xx.

A pesar de la petrificación de su figura en ciertos ámbitos, Celan sí funcionó como un auténtico catalizador desde las primeras noticias sobre su obra que aparecieron en España a partir de 1971. En esta primera recepción es destacable sobre todo la enorme influencia que el poeta tuvo en la obra de su traductor, y uno de los poetas españoles más destacados de aquel tiempo, José Ángel Valente (1929-2000).

Muchos otros traductores y estudiosos aprovecharon la complejidad de la escritura de Celan para plantear un combate cuerpo a cuerpo, enriqueciendo tanto las posibilidades expresivas de la lengua de recepción como la necesidad de los debates sobre la historia reciente y sobre las bases filosóficas de la civilización europea. Celan incitaba a pensar y también a escribir desde una audacia prácticamente desconocida hasta entonces. En los intentos de acercarse a la obra de Celan con una apertura e interés genuinos se percibe la consciencia de la energía transformadora de la poesía de Celan. El traductor y exegeta que más lejos llevó la necesidad de aprender a pensar críticamente gracias al ejemplo de Celan es Arnau Pons tanto en sus traducciones y estudios en catalán, como con su intenso trabajo de divulgador de Celan y de los estudiosos de su obra en español.

Además del catalán, Celan fue traducido también al gallego y al vasco. En Galicia, Catuxa López Pato tradujo el poemario *Niemandsrose* (2004) y en el País Vasco se publicó una antología del poeta en traducción de Xabier Montoia Revuelta (2016).

## 1. La recepción en España en el período de la transición democrática

En España, la obra de Paul Celan fue desconocida antes de su muerte. No hay que olvidar que el país se hallaba bajo la dictadura hasta el 1975 y que la primera recepción de Celan coincide con la transición hacia la democracia y la gran efervescencia desatada en la vida cultural después de largos períodos de contención y censura.

La primera noticia en español sobre Celan llegó el año 1971 a través de la *Revista de Occidente*, fundada el 1923 por José Ortega y Gasset, de la mano de Mauricio D'Ors y estuvo acompañada con la traducción de dos poemas. En esta versión «Todesfuge» se convierte en «Fuga sobre el tema [sic!] de la muerte» y es considerada «el poema ritual para las asociaciones promotoras de la amistad judeo-cristiana». El poema «Engführung» se titula «Strette», como en muchas otras versiones posteriores al español, y representa para el traductor «el vía crucis de la Alemania nazi».

Juan Francisco Elvira Hernández publicó en la editorial Sexifirmo, nacida en la pequeña ciudad de Piedrahita (Ávila), los primeros poemarios íntegros de Celan en español (*Sprachgitter*, 1974; *Niemandrose*, 1976). Anteriormente, el mismo traductor había publicado una antología del poeta (1972) en una importante editorial de Madrid, además de dos antologías de poesía alemana en su pequeña editorial (1974 y 1978), de las cuales la última lleva el curioso y auto-irónico título de *Traiciones del traductor*.

Al final de la década de los setenta, ya en democracia, la revista *Camp de l'Arpa* de Barcelona, que por aquél entonces reunía entre sus colaboradores a figuras tan relevantes como los editores Herralde, Barral, Castellet i Michi Strausfeld, bajo la dirección de Manuel Vázquez Montalbán, publicó una aproximación a la poesía alemana contemporánea de Jenaro Talens en la que destacaba la importancia de las aportaciones de Celan.

Ese mismo año 1978, apareció en Madrid, en el primer número de la revista *Poesía* (1978), impulsada por el Centro de investigación de nuevas formas expresivas del Ministerio de Cultura y editada por la Editora Nacional, la traducción de doce poemas hecha por el poeta y diplomático José Ángel Valente (1929-2000). La revista *Poesía* fue una iniciativa gubernamental para intentar recuperar el espacio de creatividad perdido durante la dictadura. Se publicó hasta el 2006 bajo la dirección del artista gráfico Gonzalo Armero y es un documento de la efervescencia cultural del período de la transición. Es muy relevante que entre los primeros poetas traducidos para fomentar la transformación de la sociedad española figure precisamente Paul Celan.

Valente se convertiría con los años no solo en un traductor destacado de Celan, sino en uno de sus más influyentes intérpretes, basándose principalmente en la filosofía de Martin Heidegger (Mayhew 2009). Debido a que Valente es uno de los poetas españoles más visibles de la postguerra, sus lecturas de Celan adquirieron un valor especialmente notorio. Bajo la influencia de Heidegger, Valente desarrolló sus reflexiones sobre la importancia de la lengua y recuperó de manera tardía el deseo de escribir en gallego con dos poemarios del ciclo *Cán-*

*tigas de alén* (1981, 1989). Valente reunió sus traducciones de Celan en una antología de 1993, publicada primero en una edición escolar de Segovia y el 1995 bajo el sello de la revista *Rosa Cúbica*. Un recopilatorio de todas las traducciones de Valente se publicó el 2002 en su *Cuaderno de versiones*.

Como traductor, Valente creía en la posibilidad de una comunión con los autores que traducía en el sentido de la pregunta siguiente: «¿Son las palabras intercambiables si la poesía es testimonio de la misma verdad?» (2002: 399). El legado de Valente dio origen a la creación de la Cátedra de Poesía y Estética de la Universidad de Santiago de Compostela en 2000. La Cátedra custodia su biblioteca privada y promueve los estudios interculturales. El interés de los estudiosos por la poesía de Valente mantiene indirectamente también el interés por la obra de Celan, ya sea como parte de tesis doctorales (O Duibhir 2016) o como origen de numerosos artículos académicos (Gutiérrez Girardot 1989; Gómez Pato 2007; Martín Gijón 2011; Gómez Toré 2017).

## 2. Del descubrimiento a la consolidación

En la década de los ochenta, la presencia de Celan se amplía y diversifica notablemente. Aparecen las traducciones de otros libros, *Atemwende* por Felipe Boso (1983), como también *Mohn und Gedächtnis* (1985) y *Von Schwelle zu Schwelle* (1985) de Jesús Munárriz. Muy poco después, se publica el último poemario de Celan traducido íntegramente al español antes de la edición de la *Obra Completa* (1999). Se trata de la traducción conjunta de Ela María Fernández Palacios y Jaime Siles de *Fadensonnen* (1990).

En los ochenta, la poesía alemana contemporánea empieza a llamar atención en España y se producen algunas antologías colectivas de interés notable, que incluyen también partes de la obra de Celan. Cabe mencionar *21 poetas alemanes* (1980) de Felipe Boso y *Antología de la lírica alemana actual* de José María Mínguez Séndler. En las revistas, Celan sigue ampliando su presencia. Las traducciones son relativamente pocas. Jaime Siles en una revista de escasa difusión (*Septimomiau*, 1981) publica diez poemas que ya anuncian su posterior logro con la traducción íntegra de *Fadensonnen*. La *Revista del Occidente* publicó tres poemas en 1983, sin indicar el traductor, y en 1990 en las páginas de la misma revista apareció una amplia selección de poemas en traducción de Miguel Sáez. El peso de las traducciones de la década de los ochenta se decantó visiblemente hacia la edición de poemarios completos en editoriales consolidadas de Madrid.

En paralelo a esa aparición de libros traducidos íntegramente, empezaron a publicarse artículos sobre la vida y obra de Celan. Rita Gnutzman en la revista *Liminar* fue la primera de mencionarlo junto con Rose Ausländer ya en 1981. En 1983 habla de Celan Carlos Modern desde *Revista del Occidente* y aparecen también dos dossiers amplios en *Quimera e Ínsula*, que completan la imagen. En 1983 llegaron a España las primeras traducciones de estudios sobre Celan de otras lenguas, que en las décadas posteriores habrían de llamar tanto o más la atención que la obra del poeta. Al principio, se tradujeron ensayos breves y bási-

camente biográficos de los estudiosos alemanes Hans Mayer, Walter Biemel y Hans Georg Gadamer.

Al inicio de los años de 1990, Celan entró en las páginas de los manuales universitarios de historia literaria (Roetzer-Siguan 1992) y su presencia en las revistas literarias se multiplicó. Entre los comentarios destacan los artículos publicados en las revistas barcelonesas *Hora de Poesía* (1979-1995, dirigida por Javier Lentini) y la ya mencionada *Rosa Cúbica* (fundada en 1987, de la que fueron directores Alfonso Alegre Heitzmann y Victoria Pradilla) que dedicó su número 15-16 (1995) al poeta, con dibujos de Eduardo Chillida (reedición de 2005). Los textos de Celan traducidos en la década de los noventa son obra de los traductores Adan Kovacsics («El Meridiano», 1994), José Ángel Valente (1995), Andrés Sánchez Pascual (1995) y Jaime Siles (1995). Las dos revistas mencionadas, junto con la revista *Quimera* (fundada en 1980 por Miquel Riera Montesinos), consiguieron consolidar la presencia del poeta en ámbito hispánico, aunque se trate de publicaciones autogestionadas, la mayoría de ellas sin mucha distribución.

Hacia finales de la década, la revista *Quimera* pasó a ser gestionada por Ediciones de Intervención Cultural, con sede en la ciudad de Mataró, al norte de Barcelona, y ramificó su producción hasta convertirse en una de las más relevantes publicaciones culturales de España, con influencia notoria también en América Latina, particularmente en países como Argentina, Colombia, México, Chile y Puerto Rico. Bajo el mismo sello apareció entonces también *ER. Revista de Filosofía* (1985-2005). Esas dos revistas serán las portadoras de las más audaces interpretaciones de la obra de Celan, no exentas de tensiones. Destaca en este sentido *Quimera*, durante el período bajo la dirección de Ana Nuño como impulsora de los dossiers dedicados al poeta (2000) y a Jean Bollack (2001).

Alrededor del año 2000, se diversificó también la traducción al español de los intérpretes internacionales de obra de Celan. El comentario de *Atemkristall* de Gadamer apareció en 1999, junto con la traducción del primer libro íntegro de Jean Bollack, *Piedra de corazón*, después de la amplia presencia del pensador en las revistas mencionadas, que continuó con la traducción de *Sentido contra sentido* de 2004. En 2002 apareció también la traducción de *Schibboleth* de Derrida. En 2005, Bollack se consolida como uno de las piedras angulares de la recepción de Celan en España con la traducción y ampliación de su obra *Poesía contra poesía*, en edición de Arnau Pons. Poco después siguen las traducciones de estudios de Peter Szondi y Philippe Lacoue-Labarthe. Los libros de pensadores franceses traducidos se completan con artículos de Bonnefoy (1994), Dupin (1995), Jabès (1995), Patrick Llored (2001), Touard (2001) y Wögenbauer (2005). Con esta extensa gama de estudios de los citados pensadores franceses disponibles en el mercado en español, la mayoría de ellos de orientación crítica, podríamos llegar a la conclusión de que su influencia fue decisiva para la recepción del poeta. Sin embargo, un examen más atento no confirma esta hipótesis, sino que la desmiente. Bollack y otros intérpretes próximos a su mirada, influyeron sobre todo en Arnau Pons, el principal traductor de Celan al catalán, que publica la gran mayoría de sus ensayos originales en esta lengua. En español, esta línea de reflexión no ha resultado tan fructífera.

Los ensayos originales en español siguen la estela abierta por Valente con las diversas aproximaciones al poeta a través de la filosofía de Heidegger. En esta relación, cabe destacar también la traducción de un ensayo de Massimo Cacciari del italiano. Por otro lado, en España es especialmente notoria la influencia de la hermenéutica de Gadamer. Entre las aportaciones más destacadas cabe mencionar la antología de Félix Duque sobre el mal, que incluye un artículo sobre Celan escrito por el conocido traductor de la obra de Peter Handke, Eustaquio Barjau (1993), el libro de Duque *La estrella errante* (1997), el libro de José Manuel Cuesta Abad, *La palabra tardía* (2001), el libro sobre *Las poéticas del vacío* de Hugo Mújica (2002), la biografía de Celan de Marta Rosa Gómez Pato (2007), el estudio de Robert Caner-Liese basado en la lectura de Gadamer (2008) y también los libros *Los hermeneutas de la noche* de Ricardo Forster (2009), *Residuos de lo sagrado* de Félix Duque (2010) y *Tres poetas del exceso* de Amador Vega (2011). A partir de 2015, la frecuencia de estudios estrictamente filosóficos disminuye. Pero Celan continúa estando presente en varios libros ensayísticos (Dogà 2012; Santiago 2013; Fernández-Jáuregui 2015; Suárez 2016; Santiago Sánchez 2018). La huella de los debates filosóficos, así como de las inevitables polémicas que los acompañaron, queda bien recogida en el volumen colectivo *Lecturas de Paul Celan* (2017).

Para completar la imagen de esas cuatro décadas de consolidación de Celan en España, no podemos dejar de mencionar el congreso dedicado a Paul Celan, bajo los auspicios del Instituto Alemán, en 1990 en Madrid, al cual asistieron Allemann, Pöggeler y Jean Bollack, entre otros. En 2000, en el Círculo de Bellas Artes de Madrid se hizo la exposición que recogía el universo creador y vital de Paul Celan y Gisèle Celan-Lestrange, acompañada de un catálogo con textos de José Ángel Valente, Andrés Sánchez Robayna, César Antonio Molina y Barbara Wiedemann.

La vida de Celan fue conocida por los lectores españoles también a través de la edición de la correspondencia con su esposa y su hijo Eric (2004) y la correspondencia con Nelly Sachs (2007). Es interesante observar, en cambio, que la correspondencia con Ingeborg Bachmann, se publicó bajo el título *Tiempo de corazón* en 2011 en América Latina desde donde, evidentemente, fue distribuida y muy leída también en España.

La presencia de las interpretaciones de los estudiosos anglófonos es, en cambio, muy escasa. A parte de la biografía de Felstiner (2002), podemos encontrar un único artículo de Michael Hamburger en una de las revistas (1995) y el libro de Steiner (2012).

En cambio, ya bien entrado el siglo XXI, se despierta en España un repentino interés por la literatura rumana. Aparece así la traducción de sus poemas rumanos de Víctor Ivanovici (2005) y de la biografía de Petre Solomon, además de un ensayo de Norman Manea. La trayectoria de las traducciones españolas se puede comprobar también en la entrada de Pilar Martino sobre el poeta en el *Diccionario histórico de la traducción en España* (2009), editado por Francisco Lafarga y Luis Pegnaute.

El momento más decisivo para la recepción de Celan en España es la publicación de sus *Obras Completas* en la traducción de José Luis Reina Palazón de la

editorial Trotta de Madrid. El mismo traductor siguió con esa ingente tarea, a completar en años venideros, la traducción al español de todos los textos de Celan escritos en alemán (*Obras Completas*, 1999; *Los poemas póstumos*, 2003; *Poemas y prosas de juventud*, 2010; *Microlitos: aforismos y textos en prosa*, 2015). La *Obras Completas* incluyen una detallada introducción biográfica de Carlos Ortega titulada «Que nadie testifique por el testigo». A diferencia de este interés por reconstruir la biografía del poeta, el prologuista no recoge ni la más mínima información sobre la recepción de Celan en español. En su extensa bibliografía de referencias no cita ninguna traducción previa, como si el volumen de Reina Palazón fuera capaz de substituirlos a todos.

Otra realmente curiosa característica de esta introducción es la incapacidad de comprender el entorno multilingüe de Europa Central antes del nazismo. Ortega explica que entre los habitantes de Bucovina «casi la mitad eran judíos de expresión alemana» y «el resto de la población se repartía entre rumanos, ucranianos, húngaros, alemanes, austríacos y polacos que hablaban sus lenguas respectivas». Entre estas lenguas podemos encontrar el rumano y el ruso, pero también la distinción entre el alemán y el suabo [sic], mientras el yiddish no aparece ni tan siquiera mencionado.

El mayor reto para comprender el legado de Paul Celan en España continúa siendo cómo explicar desde una tradición monolingüe, basada en una presión homogeneizadora, la complejidad de las identidades lingüísticas y culturales de Europa que la obra de Celan revela con tanta precisión. La tendencia de interpretar Celan desde el prisma de la tradición mística y la necesidad de encontrar una esencia común de la europeidad se explican probablemente por la incapacidad de aceptar que la diversidad y la interacción entre las distintas tradiciones forma parte de la base de la prosperidad del viejo continente.

### 3. La dispersión de iniciativas en Cataluña

El poema «Todesfuge» fue traducido por Artur Quintana con el título «Fuga de mort» el 1966, es decir antes de la primera traducción al español, publicada en Argentina (1967). El poema fue incluido en *Antología de poesía alemana*, editada por el mismo traductor y Feliu Formosa. Iniciativas como esa antología son buen ejemplo de cómo la cultura catalana formuló su resistencia al franquismo. El peligro de la desaparición de la lengua catalana fue contrastado con la traducción de autores universales y la capacidad de participar en las reflexiones literarias más actuales y delicadas.

En 1976, justo después de la muerte de Franco, Antoni Pous publicó *Traduccions de Paul Celan*, una amplia antología del poeta y acompañada de un elaborado estudio introductorio. A partir de aquí, la recepción de Celan en catalán se interrumpe hasta los inicios de los años noventa.

Feliu Formosa, poeta, dramaturgo y destacado traductor de alemán fue responsable de una segunda antología, *Poesia alemanya contemporània* (1990). El libro se publicó dentro de la colección de las mejores obras de la literatura universal (MOLU, Edicions 62). Formosa volvió a incluir «Todesfuge» en versión

de Quintana y añadió algunos poemas seleccionados y traducidos por Antoni Pous. Esta antología es una de las pocas publicaciones de los poemas de Celan que tuvieron garantizada una difusión amplia y perlongada en catalán.

Durante la década de los noventa, la obra de Celan en catalán se divulga básicamente en las revistas de muy baja distribución, todas ellas producidas sin ningún apoyo institucional. Jordi Ibáñez en la revista *Arc Voltaic* traduce «Der Meridian» (1990) y la revista valenciana *L'Aiguadolç* (1991) publica una selección de poemas en traducción de Antoni Prats. Son iniciativas puntuales, muy dispersadas por todo el territorio y con poca capacidad de elaborar una verdadera línea interpretativa entorno a Celan. En este sentido destaca que, ya en 1996, Quintana traduce también una selección de los poemas rumanos de Celan para la revista *L'Aiguadolç*. Esa dispersión continúa con las publicaciones de extrema marginalidad como dos poemas traducidos por Arnau Pons para *El pou de lletres* de Manresa (1999) o su traducción del *Discurso de Bremen* en *Rels* de Tortosa (2004).

Los primeros traductores de Celan al catalán son casi todos de origen periférico, y además de traducir escriben poesía propia y ensayos. Son personas que trabajan de manera independiente, alejados de la centralidad de Barcelona. Antoni Pous nació en Manlleu, en Catalunya interior, pero pasó largas estadas en Tubinga y Zúrich. Artur Quintana también estableció su residencia en Alemania. Antoni Prats es valenciano, mientras Arnau Pons y Andreu Vidal son de Mallorca. Una de las consecuencias más notables de la huella de Celan en catalán es que el poeta consiguió tejer una red de relaciones imprevistas, conectando espacios alejados y dando sentido a la labor intelectual individual, que no busca un reconocimiento inmediato ni necesita estructuras estables.

La estela abierta por Antoni Pous, el primer traductor de Celan en España, fue continuada por la revista *Reduccions* (fundada el 1977), que se desarrolló alrededor de los intelectuales del Grupo de Vic, de marcada orientación católica, que durante la dictadura se formaron en las universidades alemanas. El número 65-66 de 1996 representa un punto de inflexión en la recepción de Celan a Catalunya. La iniciativa consiguió aglutinar los colaboradores de orientaciones diversas (Pous, Ibáñez, Müller, Vidal, Quintana, Pons), completada con la traducción de ensayos de Speier y Blanchot. Más tarde, se tradujeron al catalán un estudio de Steiner (2012) y otro de Yves Bonnefoy (2014), pero la presencia de obras de referencia sobre Celan en catalán es escasa.

El primer poemario traducido íntegramente al catalán es obra de Arnau Pons y data de 1995. *Cristal d'alè (Atemkristall)* apareció, acompañado de un dibujo de Francesca Llopis y un epílogo del mismo traductor, en una editorial de vida muy breve. Pronto resultó imposible de encontrar esta traducción en librerías o hasta bibliotecas universitarias. En 2000 la editorial en catalán más consolidada del momento, publicó *Poemes*, una antología de la poesía de Paul Celan en selección de Andreu Vidal y traducida en colaboración con Karen Müller. Esa antología tuvo buena visibilidad, pero la muerte prematura de Vidal el 1998 interrumpió la posibilidad de nuevas aportaciones.

#### 4. La consolidación de Celan en catalán

La poesía de Celan se consolidó en el panorama literario catalán gracias al insistente esfuerzo del poeta y pensador Arnau Pons. Después de su primera traducción de *Atemkristall* (1995), Pons consiguió reanudar su intención de traducir todos los poemarios del poeta en libros editados separadamente gracias a la iniciativa de la editorial LaBreu de Barcelona. Se trata de un sello modesto, fruto del entusiasmo de un grupo de amigos, que impulsó una profunda renovación de la poesía catalana a partir del 2001, con los recitales en el céntrico bar L'Horiginal. *Von Schwelle zu Schwelle* se publicó en 2012, la nueva versión de *Atemkristall* en 2014 y *Sprachgitter* en 2019.

Pons acompaña cada nuevo libro con un extenso aparato de notas y comentarios y un ensayo que siempre sobrepasa el concepto de una mera introducción. En este sentido es especialmente audaz su texto «Complements orgànics» (2014), que acompaña la traducción de *Atemkristall*, donde el pensador afronta sin ningún reparo las frecuentes polémicas en las que se ha visto involucrado.

Además de las traducciones, Pons es también autor de dos libros: *Celan, lector de Freud* (2006), que fue traducido al español y publicado en México (2015), y *Nissaga d'abolits* (2010), que además de Celan reflexiona también sobre la poesía de Khlebnikov (2010). Sus ensayos editados en monografías se completan con una realmente extensa producción ensayística, publicada en las más diversas revistas académicas en catalán. Muy a menudo, Pons junto a Celan estudia también la tradición literaria catalana del mismo período convulso en qué vivió el poeta. La presencia de Arnau Pons en los simposios internacionales sobre la figura de Celan es frecuente, publica sus aportaciones escritas directamente en francés. Algunos de sus ensayos y estudios fueron traducidos también al alemán e inglés.

El hecho que la presencia de Celan se consolidó en Catalunya lo testimonian también dos tesis doctorales, la primera dedicada a su traductor Antoni Pous (Farrés, UAB, 2002) y la otra estudia Celan en relación con la poesía de Hölderlin (Blay, UPF, 2014).

#### 5. Paul Celan en América Latina

En toda la América Latina no se publicó hasta ahora ningún poemario completo de Celan. A partir del 1999, la traducción de *Obras completas* por parte de Reina Palazón resuelve esta necesidad gracias a buena distribución de la editorial Trotta.

No obstante este hecho, los primeros poemas traducidos al español no aparecieron en Europa sino en Argentina en 1967. La traducción fue iniciativa de Klaus D. Vervuert, que posteriormente se convirtió en un destacado editor y un verdadero constructor de los puentes atlánticos. Vervuert contó con la ayuda de Rudolf Alonso para preparar la antología de *Poesía alemana de la postguerra 1945-1966*. El libro se reeditó en 2014.

La mayoría de los poemas de Celan fueron publicados en América en antologías que recogen selecciones de su obra. Así tenemos la selección y traducción

de Patricia Gola (México, 1987), de Rogelio Bazán (Argentina, 1989), de José María Pérez Gay (México, 1998) y de Kenia Leyva (Cuba, 2010). Las antologías del poeta se completan con algunos dossiers en las revistas académicas e inclusión de sus poemas en antologías colectivas. Entre las más destacadas podemos mencionar *Poesía alemana del siglo xx* de Rodolfo E. Modern (Argentina, 1974). En el ámbito de las revistas destacan las revistas argentinas. Escrita publicó «El Meridiano» (1983) en traducción de Silvia Martino. Esta traducción fue recogida posteriormente en la emblemática revista de Hugo Gola *El poeta y su trabajo* (1985). La revista *Nombres* de la Universidad Nacional de Córdoba aportó la traducción «Conversaciones en la montaña» (Romano-Sued, 1993) y «Discurso de Bremen» (Patricia Gola, 1993), que se completan con el ciclo «Contraluz» (1995) en traducción de Susanna Romano-Sued. La misma revista, gracias a una colaboración entre Romano-Sued y Ana María Ashwel, publicó en 1998 la traducción de la correspondencia del poeta con Nelly Sachs en dos números sucesivos.

De los libros producidos en España, se reeditaron en la América Latina *Poemas rumanos*, traducidos por Victor Ivanovici (Zaragoza, España 2005; México, 2010) y la correspondencia entre Paul Celan, su esposa y su hijo (Madrid, 2004; México, 2010). En cambio, la correspondencia entre Celan y Bachmann se publicó en una bella edición de Fondo de cultura económica el 2011 y llegó a España desde otro lado del Atlántico.

La producción de ensayos originales entorno de la obra de Celan no es muy amplia y básicamente limitada a los ambientes académicos. Ferrando Millán menciona Celan en un ensayo sobre la poesía alemana actual en la revista *Metáfora* de México (1981). Hugo Echagüe hizo una aportación en un congreso de literatura comparada en Argentina (1994). Diego Tatián habló de la presencia de la filosofía de Spinoza en obra de Celan en la ya mencionada revista *El poeta y su trabajo* (2010). La presencia del poeta es notable también en los estudios de Susanna Romano-Sued *La escritura en la diáspora* (Argentina, 1998) sobre la traducción y de Rafael Gutiérrez Girardot, *Entre la ilustración y el expresionismo* (Colombia, 2004), que analiza la tradición literaria alemana.

En las revistas académicas de Argentina, como *Último reino*, *Confines* y *Nombres*, y las mexicanas *Poesía y Poética* y *El poeta y su trabajo* se tradujeron también aportaciones de los estudiosos de Celan de otras lenguas, como Beda Allemann, Maurice Blanchot, Jorge Goldszmidt, Emmanuel Levinas, Ives Bonnefoy, Michael Hamburger y la conversación de Patrick Llored con Jean Bollack. En este capítulo resulta especialmente relevante que la edición española de *La Grecia de nadie*, en traducción de Glen Galladro, se produjo en México 1999, desde donde fue distribuida también en España. En 2015 se publicó en México la traducción del libro *Celan, lector de Freud* de Arnau Pons, hecha por Javier Basas desde el catalán.

## Anexo

### Resumen bibliográfico de las traducciones de Paul Celan

#### España

#### Traducciones de libros de Paul Celan al español

##### 1970

*Rejas de lenguaje* [*Sprachgitter*, 1959]. Traducción de Juan Francisco Elvira Hernández. Piedrahita: Sexifirmo, 1974.

*La rosa de nadie* [*Niemandrose*, 1968]. Traducción de Juan Francisco Elvira Hernández. Piedrahita: Sexifirmo, 1976.

##### 1980

*Cambio de aliento* [*Atemwende*, 1967]. Traducción de Felipe Boso. Madrid: Cátedra, 1983.

*Amapola y memoria* [*Mohn und Gedächtnis*, 1952]. Traducción y notas de Jesús Munárriz. Madrid: Hiperion, 1985.

*De umbral en umbral* [*Von Schwelle zu Schwelle*, 1955]. Traducción y notas de Jesús Munárriz. Madrid: Hiperion, 1985.

##### 1990

*Hebras de sol* [*Fadensonnen*, 1968]. Traducción de Ela María Fernández Palacios; Jaime Siles. Madrid: Visor, 1990.

*Obras completas*. Traducción de José Luis Reina Palazón. Prólogo de Carlos Ortega. Madrid: Trotta, 1999.

#### Antologías de Paul Celan en español

##### 1970

*Poemas*. Traducción de Juan Francisco Elvira Hernández. Madrid: Visor, 1972.

##### 1990

*Lectura de Paul Celan: fragmentos*. Selección y traducción de José Ángel Valente. Segovia: Instituto de Bachillerato Francisco Giner de los Ríos, 1993; 2ª ed. Barcelona: Ediciones de la Rosa Cúbica, 1995.

##### 2000

*Los poemas póstumos*. Edición de Bertrand Badiou, Jean-Claude Rambach, Barbara Wiedemann. Notas de Barbara Wiedemann, Bertrand Badiou. Traducción de José Luis Reina Palazón. Madrid: Trotta, 2003.

*Los poemas rumanos*. Traducción de Víctor Ivanovici. Zaragoza: Prensas Universitarias, 2005.

##### 2010

*Poemas y prosas de juventud*. Traducción de Ioana Zlotescu; José Luis Reina Palazón. Madrid: Trotta, 2010.

##### 2015

*Microlitos: aforismos y textos en prosa*. Traducción de José Luis Reina Palazón. Madrid: Trotta, 2015.

## Traducciones españolas de Paul Celan en antologías colectivas

### 1970

ELVIRA HERNÁNDEZ, Francisco Juan (ed). CELAN, Paul. *Poesía germánica*. Piedrahita: Sexifirmo, 1974.

— (ed.). *Traiciones del traductor. Celan. Rilke. Novalis*. Piedrahita: Sexifirmo, 1978.

### 1980

«En medio de» [«Du liegst» et al.]. Traducción de Felipe Boso. Boso, Felipe (ed.). *21 poetas alemanes*. Madrid: Visor; Alberto Corazón, 1980, p. 184-231.

«La última bandera» [«Die letzte Fahne?»], «Cenotafio» [«Kenotaph»], «Salmo» [«Psalm»], «¿Qué ha ocurrido?» [«Was geschah?»], «Huracanes» [«Orkane»], «Mandorla», «Tarde con circo y ciudadela» [«Nachmittag mit Zirkus und Zitadelle»], «Nosotros» [«Wir»], «Había tierra en ellos» [«Es war Erde in ihnen»], «Radix Matrix», «Siberiano» [«Sibirisch»], «Arremangados en la noche» [«Nächtlichgeschürtzt»], «Fuga de la muerte» [«Todesfuge»]. Traducción de José Mínguez Séder. MÍNGUEZ SÉNDER, José María (ed.). *Antología lírica alemana actual*. Barcelona: Los libros de la frontera, 1986.

### 2000

VALENTE, José Ángel. *Cuaderno de versiones*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2002.

## Traducciones de Paul Celan en revistas en español

### 1970

«Fuga sobre el tema de la muerte» [«Todesfuge»], «Stretta» [«Engführung»]. Traducción de Mauricio D'Ors. *Revista de Occidente*, 98 (1971), p. 149-155.

«Doce poemas». Traducción de José Ángel Valente. *Poesía. Revista ilustrada de información poética*, 1 (marzo 1978), p. 36-56.

### 1980

«Diez poemas». Traducción de Jaime Siles. *Septimomiau*, 2 (abril 1981).

«Tarde y hondo», «Rompiente», «Rejas del habla». Traducción [s.n.]. *Revista del Occidente*, 20 (1983), p. 87-98.

### 1990

«Todtnauberg», «Un guerrero» [«Ein Krieger»], «Estría» [«Schliere»], «Argumentum e silentio», «Turbera alta» [«Hochmoor»], «Potencias, violencias» [«Mächte, Gewallen»], «Después de renunciar a la luz» [«Nach dem Lichtzwang»], «Bebo vino» [«Ich trink Wein»], «Los viticultores» [«Rebleute»]. Traducción de Miguel Sáez. *Revista de Occidente*, 124 (1991), p. 26-36.

### 1995

«Salmo» [«Psalm»]. Traducción de José Ángel Valente. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 11.

«Habla también tú» [«Sprich auch du»]. Traducción de José Ángel Valente. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 17, 19.

«Fuga de muerte». [«Todesfuge»]. Traducción de José Ángel Valente. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 25, 27.

«Argumentum e silentio». Traducción de Andrés Sánchez Pascual. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 39, 41.

«Discurso de Bremen». Traducción de José Ángel Valente. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 49-50.

- «Conversación en las montañas». Traducción de Andrés Sánchez Pascual. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 57-60. [Nota de traductor 61].
- «Corona». Traducción de José Ángel Valente. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 63.
- «Estoy solo...» [«Ich bin allein»]. Traducción de Jaime Siles. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 65.
- «Mandorla» (1963). Traducción de José Ángel Valente. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 97.
- «Tubinga, enero» (1963). *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 115.
- «Hebras de sol...» [«Fadensonnen»]. Traducción de Jaime Siles. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 143.
- «Estar a la sombra...» [«Stehen, im Schatten...»]. Traducción de Jaime Siles. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 145.
- «Ciégate para siempre...» [«Erblinde schon heut...»]. Traducción de José Ángel Valente. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 177.
- «El Meridiano». Traducción de Adan Kovacsics, supervisada por Éric Celan. *Hora de poesía* [Barcelona. Director Javier Lentini], 94-95-96, (1994), p. 119-132.

## Traducciones de correspondencia de Celan al español

### 2000

BADIOU, Bertrand (ed.). *Correspondencia 1951-1979*. Selección de cartas de Paul Celan a su hijo Eric. Paul Celan y Gisèle Celan-Lestrange. Prólogo de Francisco Jarauta. Traducción de Mauro Armiño. Traducción de los poemas del alemán Jaime Siles. Madrid: Siruela, 2004.

### 2005

WIEDMANN, Barbara (ed.). *Celan Paul – Nelly Sachs. Correspondencia*. Traducción de Antonio Bueno Tubía. Madrid: Trotta, 2007.

## Exposiciones de arte en España

### 2000

CELAN-LESTRANGE, Gisèle; CELAN, Paul. *Desde el puente de los años*. Madrid, Círculo de Bellas Artes, Sala Goya, (23-9/31-10-2004). [Textos José Ángel Valente, Francisco Jarauta et al.]

## Estudios originales sobre Paul Celan en español (selección)

### 1970

D'ORS, Mauricio. «Poemas de Paul Celan: Noticia». *Revista de Occidente*, 98 (1971), p. 145-148.

TALENS, Jenaro. «Poesía alemana contemporánea». *Camp de l'Arpa*, 58 (diciembre 1978), p. 30-33.

### 1980

GNUTZMAN, Rita. «Cicatrices de nuestro tiempo: la poesía de Paul Celan y Rose Ausländer». *Liminar*, 9-10 (diciembre 1981), p. 49-58.

MODERN, Carlos. «Paul Celan». *Revista del Occidente*, 20 (1983), p. 87-98.

«Dossier Paul Celan». *Quimera*, 3 (1983), p. 7-46.

AMORÓS, Amparo; MOYANO, Juan Domingo. «La poesía de Paul Celan y sus traducciones al castellano». *Ínsula*, 437 (abril 1983), p. 3, 5. [Foto: «Paul Celan en Viena, 1947-48»].

- «Dossier Paul Celan». *Quimera*, 33 (1983), p. 29-48.  
 GUTIÉRREZ GIRARDOT, Rafael. «Noticia sobre Paul Celan». *Quimera*, 33 (1983), 30-36.  
 — «Celan y Vallejo». *Hispania*, 71/1 (1989), p. 49-54.

## 1990

- ROETZER, Hans Gerd; SIGUAN, Marisa. *Historia de la literatura alemana 2. Siglo xx: de 1890-1990*. Barcelona: Ariel, 1992, p. 536-539.  
 BARJAU, Eustaquio. «Hölderlin. Celan. La consciencia de lo ausente próximo». DUQUE, Félix (ed.). *El mal: irradiación y fascinación*. Barcelona: Serbal, 1993, p. 82-108.  
 «Dossier poesía alemana». *Hora de poesía*, 94-95-96 (1994), p. 133-174.  
 HIRK, Walter. «Poesía alemana de postguerra». *Hora de poesía*, 94-95-96 (1994), p. 133-140.  
 BUENO, Antonio. «Huida y transformación: Nelly Sachs y Paul Celan». *Hora de poesía*, 94-95-96 (1994), p. 159-164.  
 ALFARO, Carmen. «Los poemas del encuentro: Paul Celan y Nelly Sachs». *Hora de poesía*, 94-95-96 (1994), p. 159-164.  
 REY, Rudolf. «Una postal de Nelly Sachs a Paul Celan». *Hora de poesía*, 94-95-96 (1994), p. 171-174.

## 1995

- Rosa Cúbica*, 15-16 (1995). Edición de Alfonso Alegre Heitzmann, Victoria Pradilla. Dibujos de Eduardo Chillida. 179 p. [Reedición 2005]  
 ALEGRE HEITZMANN, Alfonso. «La rosa de nadie». *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 7-9.  
 CATAÑO, José Carlos. «Semillas para una fosa». *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 51-56.  
 DREYMÜLLER, Cecilia. «El meridiano del dolor. La amistad de Nelly Sachs y Paul Celan a través de su correspondencia». *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 147-156.  
 PARDILLA, Victoria. «Poesía y trayectoria humana de Paul Celan». *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 67-77.  
 SÁNCHEZ PASCUAL, Andrés. «Celan y Heidegger. Pequeña crónica de un des-encuentro». *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 117-123.  
 VALENTE, José Ángel. «Bajo cielo sombrío». *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 21-23.  
 GUTIÉRREZ GIRARDOT, Rafael. «Problemas de la traducción de Paul Celan». *Parallèles. Cahiers de l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève*, 18 (1996), p. 130-133.  
 DUQUE, Félix. «El tránsito y la escoria. Las escatologías de Heidegger y Celan». En: *La estrella errante. Estudios sobre la apoteosis romántica de la historia*. Madrid: Akal, 1997.  
 — «Desechos de la rosa: Silesius, Rilke, Celan». *ER. Revista de Filosofía*, 24-25 (1999), p. 153-185.  
 ORTEGA, Carlos. «Prólogo. Que nadie testifique por el testigo». CELAN, Paul. *Obras Completas*. Traducción de José Luis Reina Palazón. Madrid: Trotta, (1999), p. 9-35.  
 PÉREZ-UGENA, Julio. «El jeroglífico y la libertad. Entrevista a José Ángel Valente». *Archipiélago*, 27 (1999), p. 55-61.

## 2000

- «Dossier Paul Celan». *Quimera*, 191 (2000), p. 17-53.  
 NUÑO, Ana. «Paul Celan a los treinta años de su desaparición». *Quimera*, 191 (2000), p. 4.  
 GUTIÉRREZ GIRARDOT, Rafael. «Poesía del silencio». *Quimera*, 191 (2000), p. 18-26.  
 NUÑO, Arnau. «Cuando un adiós se hace orden (separación y encuentro en la poesía de Paul Celan)». *Quimera*, 191 (2000), p. 30-40.  
 CUESTA ABAD, José Manuel. *La palabra tardía. Hacia Paul Celan*. Madrid: Trotta, 2001.

- LLORED, Yannick. «Prácticas de lectura e interpretación en España». *Quimera*, 202 (2001), p. 28-39.
- ROMANÍ, Ana. «Entrevista a José Ángel Valente». *Grial*, 151 (2001), p. 421-427.
- MÚJICA, Hugo. *Poéticas del vacío: Orfeo, Juana de la Cruz, Paul Celan, la utopía, el sueño y la poesía*. Madrid: Trotta, 2002.
- EGUIZÁBAL, José Ignacio. «Homenaje y memoria. Homenaje a Paul Celan». *Ínsula*, 661-662 (2002), p. 23-27.
- RODRÍGUEZ FER, Claudio. «Introducción». VALENTE, José Ángel. *Cuaderno de versiones*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2002, p. 7-37.

## 2005

- GÓMEZ PATO, Rosa Marta. *Paul Celan*. Madrid: Liceus, 2007. [Biografía].
- «José Ángel Valente – Paul Celan». FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Manuel (ed.). *Referentes europeos en la obra de Valente*. Santiago de Compostela: Cátedra José Ángel Valente de Poesía y Estética, 2007, p. 185-215.
- SÁNCHEZ ROBAYNA, Andrés. «Introducción». VALENTE, José Ángel. *Obras completas I, Poesía y prosa*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2006, p. 9-55.
- CANER-LIESE, Robert. *Gadamer, lector de Celan*. Barcelona: Herder, 2008.
- FORSTER, Ricardo. *Los hermeneutas de la noche: de Walter Benjamin a Paul Celan*. Prólogo de Alberto Suscas. Madrid: Trotta, 2009.
- DUQUE, Félix. «Los incendios del tiempo: memoria y escatología en Paul Celan». *Residuos de lo sagrado. Tiempo y escatología: Heidegger/Levinas, Hölderlin/Celan*. Madrid: Abada, 2010, p. 143-182.
- MARTÍNEZ ALBA, Pilar. «Paul Celan». LAFARGA, FRANCISCO; PEGNAUTE, Luis (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, 2009.

## 2010

- VEGA, Amador. «Paul Celan: lección de tinieblas». *Tres poetas del exceso. La hermenéutica imposible en Eckhart, Silesius y Celan*. Barcelona: Fragmenta, 2011, p. 87-123.
- MARTÍN GILÓN, Mario. «Un demorado diálogo. Las versiones de Paul Celan por José Ángel Valente y los límites de la traducción». *Letras de Deusto*, 131 (2011), p. 123-144.
- DOGÁ, Ulisse. *Port Bou: ¿alemán? Paul Celan lee a Walter Benjamin*. Madrid: Antonio Machado libros, 2012.
- SANTIAGO, José Antonio. *La poesía en Paul Celan. Una experiencia de la distancia*. Madrid: Manuscritos, 2013.

## 2015

- FERNÁNDEZ-JÁUREGUI ROJAS, Carlota. *El poema y el gesto. Dactiléticas de Dante, Paul Celan, César Vallejo y Antonio Gamoneda*. Madrid: UAM, 2015.
- SOREL, Andrés. *...y todo lo que es misterio: Paul Celan – Ingeborg Bachmann*. Madrid: Akal, 2015. [Novela].
- SUÁREZ, José Manuel. *Transcoscurecer: las últimas muertes de Paul Celan*. Madrid: Arena, 2016.
- ANÍBAL CAMPOS, José. «Sein Auge ist blau – er trifft dich genau. Idealismo, tecnificación y barbarie en Fuga de (la) muerte», de Paul Celan. *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 27-39.
- CASADO, Miquel. «Ciudad de los nómadas. Notas de una lectura de Paul Celan». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 113-162.
- GÓMEZ TORÉ, José Luis. «Después de Auschwitz, después de Hiroshima: Celan leído por Valente». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 229-247.

- LAMPERT, Andreas. «Algunas observaciones sobre el humor y lo serio en la obra de Paul Celan». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 163-174.
- MARTÍN GIJÓN, Mario; BENÉITEZ ANDRÉS, Rosa (ed.). «Umbral». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 7-23.
- MÉNDEZ RUBIO, Antonio. «Después del fin: Poesía y rotura en Paul Celan». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 249-260.
- MOGA, Eduardo. «La soledad suicida». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, 175-194.
- GÓMEZ MUNÁRRIZ, Jesús. «Cómo y por qué traduje a Paul Celan». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 41-48.
- NÚÑEZ, Marco Antonio. «La palabra lacerada. Celan desde Derrida». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 261-274.
- ORTEGA, Carlos. «El moribundo enamorado: Guion para una película documental (Primera parte)». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 195-211.
- PONS, Arnau. «Descifrar el idioma, traducir el poema». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 57-81.
- RAMÓN, Esther. «Mística y destrucción: Paul Celan y el hilo separado de la aguja». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 275-299.
- REINA PALAZÓN, José Luis. «Celan traductor y traducido». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 49-56.
- SANTIAGO, José Antonio. «Paul Celan y César Vallejo. Lejanías y cercanías». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 301-322.
- SILES, Jaime. «Lecturas de Celan». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 82-109.
- SUPERLANO-GROSS, Claudia. «La significación de la poesía. Paul Celan en la obra de Rafael Gutiérrez Girardot». *Lecturas de Paul Celan*. Madrid: Abada, 2017, p. 213-226.
- SANTIAGO SÁNCHEZ, José Antonio. *Un tropiezo en la Casa del Ser. Lenguaje y poesía en Paul Celan y Martin Heidegger*. Madrid: Apeiron, 2018.

## Ensayos sobre Celan traducidos al español

### Del alemán

#### 1980

- MAYER, Hans. «Recuerdo de Paul Celan». Traducción [s.n.]. *Quimera*, 3 (1983), p. 7-42.
- BIEMEL, Walter. «En los ríos al norte del futuro... Comentario de un poema de Paul Celan». Traducción [s.n.]. *Quimera*, 3 (1983), p. 43-44.
- GADAMER, Hans-Georg. «Desbarbado por... Sobre el último poema de Celan del ciclo Cristal de aliento». Traducción [s.n.]. *Quimera*, 3 (1983), p. 45-46.

#### 1990

- ALLEMANN, Beda. «Max Kychner, descubridor de Paul Celan. Sobre los comienzos de la influencia de Celan en el ámbito lingüístico alemán». Traducción de Miguel Sáez. *Revista de Occidente*, 124 (1991), p. 5-25.
- PÖGGELER, Otto. «La conversación ininterrumpida: Celan y Heidegger». Traducción de Miguel Sáenz. *Revista de Occidente*, 124 (1991), p. 37-58.
- GADAMER, Hans-Georg. *Poema y diálogo*. Traducción de Daniel Najmías; Juan Navarro. Barcelona: Gedisa, 1993.

**1995**

ALEMANN, Beda. «La poesía de Paul Celan». Traducción de Lucrecia Keim. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 86-95.

BÖSCHENSTEIN, Bernhard. «Conversaciones y caminatas con Paul Celan». Traducción de Andrés Sánchez Pascual. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 98-113.

DIMITREVA-EINHORN, Marina. «Dónde moran mis pensamientos». Traducción de Cecilia Drey Müller. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 134-141.

SILBERMAN, Edith. «Recuerdos de Paul (Celan – Antschel)». Traducción de Cecilia Drey Müller. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 157-175.

GADAMER, Hans-Georg. *¿Quién soy yo y quién eres tú? Comentario a Cristal de aliento de Paul Celan*. (1973; 1995). Traducción de Adan Kovacsics. Barcelona: Herder, 1999.

**2000**

PÖGGELER, Otto. «Caminos de Heidegger y Celan». *Sileno*, 11 (2001), p. 67-74.

**Del italiano****1990**

VITIELLO, Vincenzo. «Contravoz. Paul Celan y el lenguaje de la poesía». *ER. Revista de Filosofía*, 17-18 (1995), p. 159-179.

CACCIARI, Massimo. *Soledad acogedora: de Leopardi a Celan*. Traducción de Carolina del Olmo; César Rendueles. Madrid: Abada, 2006.

**Del inglés****1990**

HAMBURGER, Michel. «Paul Celan». Traducción de José Manuel de Prada. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 124-133.

**2000**

FELSTINER, John. *Paul Celan. Poeta, superviviente, judío* (orig. 2001). Traducción de Carlos Martín y Carmen González. Madrid: Trotta, 2002.

**2010**

STEINER, George. *La poesía del pensamiento: del helenismo a Celan*. Traducción de María Córdor. Madrid: Siruela, 2012.

**Del francés****1990**

BONNEFOOY, Yves. «Paul Celan». Traducción de Ferdinand Arnold. *Hora de poesía*, 94-95-96 (1994), p. 149-152.

**1995**

DU BOUCHET, André. «En torno a la palabra la nieve reunida». Traducción de Clara Genesisio. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 31-39.

DUPIN, Jacques. «Paul Celan». Traducción de Clara Genesisio. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 13-14.

JABÈS, Edmond. «La memoria de las palabras. Cómo leo a Paul Celan». «Recuerdo de Paul Celan». Traducción de Clara Genesisio. *Rosa Cúbica*, 15-16 (1995), p. 42-47, 179.

**2000**

- SUIED, Allain. «El meollo judío del sujeto: Paul Celan y la amemoria occidental». Traducción de Ana Nuño. *Quimera*, 191 (2000), p. 27-29.
- BOLLACK, Jean. «El norte de la muerte». Traducción de Ana Nuño. *Quimera*, 191 (2000), p. 41-52. [La Grèce de Persone; 1997]
- «De la disolución del lenguaje poético». Traducción de Arnau Pons. *Quimera*, 201 (2001), p. 23-30. [«Hölderlin», *Poésie contre poésie*]
- «Lo trágico y lo verdadero. A propósito de Ifigenia en Áulide». Traducción de Arnau Pons. *Quimera*, 201 (2001), p. 31-33.
- LLORED Patrick; PONS, Arnau. «Conversación con Jean Bollack». *Quimera*, 201 (marzo 2001), p. 34-57. [Entrevista incluida en: Pons 2015, 104-167].
- THOUARD, Denis. «El arte crítico de Jean Bollack». *Quimera*, 202 (2001), p. 20-27.
- BOLLACK, Jean. *Piedra de corazón. Un poema póstumo de Paul Celan «Le Périgord»* (1991). Texto revisado y ampliado con el autor. Traducción de Arnau Pons. Madrid: Arena, 2002.
- DERRIDA, Jaques. *Schibboleth. Para Paul Celan*. Traducción y epílogo Jorge Pérez de Tudela. Madrid: Arena, 2002.
- BOLLACK, Jean. «La lectura de Paul Celan». Traducción de Arnau Pons. *Sentido contra sentido. ¿Cómo leemos? Conversaciones con Patrik Llored*. Traducción de Ana Nuño. Madrid: Arena, 2004.
- *Poesía contra poesía. Celan y la literatura* (2001). Edición de Arnau Pons, revisada con el autor. Traducción de Yael Langella, Jorge Mario Mejía Toro, Arnau Pons, Susana Romano-Sued, Ana Nuño. Madrid: Trotta, 2005.
- SZONDI, Peter. *Estudios sobre Celan* (1972). Prefacio y apéndices Jean Bollack. Traducción de Arnau Pons. Madrid: Trotta, 2005.
- WÖGENBAUER, Werner. «Compromiso de Celan». Traducción de Arnau Pons. *Texto!* [en línea] vol. 10, núm. 3 (2005).
- LACQUE-LABARTHE, Philippe. *La poesía como experiencia*. Traducción de José Francisco Megías. Madrid: Arena, 2006.

**Del rumano**

- SOLOMON, Petre. *Paul Celan y Rumanía. La adolescencia de un adiós*. Traducción de Xavier Montoliu. Palma: Lleonard Muntaner, 2010.
- CASSIAN, Nina. «Epílogo». Traducción de Xavier Montoliu. Solomon, Petre. *Paul Celan y Rumanía*. Palma: Lleonard Muntaner, 2010, p. 191-192.
- MANEA, Norman. *La quinta imposibilidad: judaísmo y escritura*. Traducción de Susana Vásquez y Víctor Ivanovici. Barcelona: Gutenberg, 2015.

**Simposios sobre Paul Celan en España****1990**

- «Seminario sobre la vida y obra de Paul Celan». Instituto Alemán. Madrid, 3-5 de diciembre 1990 [Beda Alleman, Otto Pöggeler, Jean Bollack, et al.]

**Tesis doctorales sobre Celan en las universidades españolas**

- FERNÁNDEZ CASTILLO, José Luis. *El ídolo y el vacío. La crisis de la divinidad en la tradición poética moderna: Octavio Paz y José Ángel Valente*. Director Selena Millares. Universidad Autónoma de Madrid, 2008.

MANZUR BERNABÉU, Núria. *Constelaciones meridionales: Lecturas hacia Paul Celan*. Director Michael Pfeiffer. Barcelona, Universidad Pompeu Fabra, 2014.

O DUIBHIR, Manus. *Between the desert and the garden: inscriptions of alterity in the work of José Ángel Valente*. Director Fernando Cabo Aseguinolaza. Universidad de Santiago de Compostela, 2016. [Tesis en inglés]

### Estudios sobre la recepción de Celan en España en otras lenguas

MAYHEW, Jonathan. «José Ángel Valente's Lectura de Paul Celan: Translation and the Heideggerian Tradition in Spain». *The Twilight of the Avant-Garde: Spanish Poetry 1980-2000*. Liverpool: Liverpool UP, 2009, p. 83-102.

## Cataluña

### Traducciones de libros de Paul Celan al catalán

#### 1990

*Crystall d'alè* [*Atemkristall*, 1967]. Traducción de Arnau Pons. Dibujos de Francesca Llopis. Palma: Negranit, Associació Noesis de Catalunya, 1995, 59 p. Edición bilingüe.

#### 2010

*De llindar en llindar*. [*Von Schwelle zu Schwelle*, 1955]. Traducción de Arnau Pons. Barcelona: LaBreu, 2012, p. 7-123. Edición bilingüe.

*Crystall d'alè* [*Atemkristall*, 1965]. Traducción de Arnau Pons. Barcelona: LaBreu, 2014, p. 7-81. Edición bilingüe.

#### 2015

*Reixes de llengua* [*Sprachgitter*, 1959]. Traducción de Arnau Pons. Barcelona: LaBreu, 2019, p. 7-111. Edición bilingüe.

### Traducciones de antologías de Paul Celan al catalán

#### 1970

*Traducció de Paul Celan*. Traducción de Antoni Pous. Barcelona: Lumen, 1976.

#### 2000

*Poemes*. Traducción de Karen Müller, Andreu Vidal. Barcelona: Edicions 62; Empúries, 2000. 125 p.

### Traducciones en antologías colectivas o revistas

#### 1990

«Sols esfilagarsats. Selecció» [*Fadensonnen*]. Traducción e introducción de Antoni Prats. *L'Aiguadolç*, 14 (1991), p. 67-78.

«Fuga de la mort» [«Todesfuge»], «Tubinga, Giner» [«Tübingen, Jänner»], «Reixa de locutori» [«Sprachgitter»]. Traducción de Antoni Pous. *Reduccions*, 65-66 (1996), p. 24-31.

«Enfosquit» [«Eingedunkelt»]. Traducción de Jordi Ibañez. *Reduccions*, 65-66 (1996), p. 32-53.

«Compta les ametlles» [«Zähle die Mandeln» et al.]. Traducción de Karen Müller, Andreu Vidal. *Reduccions*, 65-66 (1996), p. 54-68.

«Els poemes romanesos». Traducció de Artur Quintana. *L'Aiguadolç*, 22 (1996), p. 91-100.

«Vingué l'avern d'una tempesta». Traducció de Arnau Pons. *El pou de lletres*, K/11-L/12 (1998-99).

## 2000

«Al·locució pronunciada en motiu de la recepció del premi de literatura de la ciutat lliure hanseàtica de Bremen». Traducció de Arnau Pons. *Rels*, 3 (2004).

«Llença l'any solar» [«Wirf das Sonnenjahr»]. Traducció de Arnau Pons. *Caràcters*, 27 (2004), p. 24.

## Estudios originales sobre Celan en catalán

### 1970

POUS, Antoni. «Sobre la traducció de la poesia». A: CELAN, Paul. *Traduccions de Paul Celan*. Barcelona: Lumen, 1976, p. 9-16.

TORRENTS, Ricard. «Tres apunts a propòsit de traduccions de Paul Celan d'Antoni Pous». *Reduccions*, 1 (1977), p. 42-50.

### 1980

SUGRANYES DE FRANCH, Ramon. «El vocabulari d'Antoni Pous en les traduccions de Paul Celan». En: *Miscel·lània Antoni M. Badia Margarit*. Barcelona: Abadía de Montserrat, 1985, p. 291-307.

### 1990

PONS, Arnau. «El diàleg». En: CELAN, Paul. *Cristall d'alè*. Sabadell: Negrànit; Noesis, 1995, p. 53-55.

TORRENTS, Ricard. «Llur (Celan/Pons) record de Hölderlin». *Reduccions*, 65-66 (1996), p. 106-114.

QUINTANA, Artur. «Els poemes romanesos de Paul Celan. En ocasió del vint-i-cinc aniversari de la seva mort». *L'Aiguadolç*, 22 (1996), p. 87-90.

### 2000

FARRÉS, Ramon. «Les traduccions de Paul Celan al català». *Quaderns. Revista de Traducció*, 5 (2000), p. 83-91.

HAC MOR, Carles. *Metafonia. Deslectura de Paul Celan*. Vic: Cafè Central, 2003. 29 p. [Prosa creativa].

PONS, Arnau. «La reescriptura poètica». *Reduccions*, 81-82 (2004), p. 113-155.

— *Celan, lector de Freud. Una conferència*. Palma: Lleonard Muntaner, 2006. 117 p.

— «La traducció, un acte crític». *XIII Seminari sobre la Traducció a Catalunya*. Barcelona: AELC, 2006.

PONS, Pere Antoni. «Entrevista a Arnau Pons. Els ulls de l'estranger». *Rels*, 9 (2007), p. 43-46.

PONS, Arnau. «El xiprer blanc d'una temporada a l'infern. Bartra, Riba, Benn, Celan». *Reduccions*, 93-94 (2009), p. 223-257.

### 2010

PONS, Arnau. «Nissaga d'abolits». *Nissaga d'abolits, seguit de Rúfol de Khlebnikov*. Palma: Lleonard Muntaner, 2010, p. 7-65.

— «Notes». En: CELAN, Paul. *De llindar en llindar*. Barcelona: LaBreu, 2012, p. 127-188.

— «Poesia i veritat». En: CELAN, Paul. *Cristall d'alè*. Barcelona: LaBreu, 2014, p. 51-84.

— «Complements orgànics». En: CELAN, Paul. *Cristall d'alè*. Barcelona: LaBreu, 2014, p. 123-260.

## 2015

PONS, Arnau. «Camins, a mitges —i els més llargs. Notes a *Sprachgitter*». En: CELAN, Paul. *Reixes de llengua (Sprachgitter, 1959)*. Barcelona: LaBreu, 2019, p. 115-174.

VILA-VIDAL, Manel. «Poesia i diàleg: les traduccions de Todesfuge, de Paul Celan». *Quaderns. Revista de Traducció*, 25 (2018), p. 165-182.

## Estudios sobre Celan traducidos al catalán

### 1990

SPEIER, Hans Michael. «Existència i càlcul: sobre *Cristall d'alè* de Paul Celan». Traducció de Robert Caner-Liese. *Reduccions*, 65-66 (1996), p. 117-121.

BLANCHOT, Maurice. «Qui parla el darrer». Traducció de Arnau Pons. *Reduccions*, 65-66 (1996), p. 78-105.

### 2010

STEINER, George. *La poesia del pensament: de l'hel·lenisme a Celan*. Traducció de Josefina Caball. Barcelona: Arcàdia, 2012.

BOLLACK, Jean. «Esbós de comprensió». Traducció de Arnau Pons. En: CELAN, Paul. *Cristall d'alè*. Barcelona: LaBreu, 2014, p. 85-122.

BONNEFOY, Yves. *Allò que va alamar Paul Celan* (2007). Traducció de Ona Rius. Barcelona: LaBreu, 2014.

## Tesis doctorales en catalán relacionadas con Paul Celan

FARRÉS, Ramon. *Antoni Pous, poeta i traductor*. Director Joan Fontcuberta. Universitat Autònoma de Barcelona, 2002.

BLAY MONTMANY, Eulàlia. *Hölderlin i l'esperit de Píndar*. Director Felipe Martínez Marzoa. Barcelona, Universitat de Barcelona, 2014.

## Estudios en otras lenguas sobre Catalunya y Paul Celan

SCHMÄHLING, Klaus-Peter. «Salvador Espriu, Paul Celan und das Meer». *Revista de Filologia Alemana*, 6 (1998), p. 235-249.

## Traducciones de los estudios catalanes en otras lenguas

PONS, Arnau. «D'une lingnée d'abolis». Traducció del autor. *Europe*, 1049-1050 (2016), p. 217-241.

— «Paul Celan (1920-1970)». Traducció de Catalina Girona. A: *Makers of Jewish Modernity*. Princeton: Princeton UP, 2016, p. 535-547.

— *Celan, lector de Freud*. (2006) Traducció de Javier Bassas. México D.F.: Herder, 2015, p. 9-103.

## Galicia

### Traducciones al gallego

#### 2000

*A Rosa de Ninguén*. [Die Niemandrose, 1968] Traducció de Catuxa López Pato. Vigo: Galaxia, 2005.

## Estudios sobre Paul Celan en gallego

**2004**

GÓMEZ PATO, ROSA MARTA. «Paul Antschel – Paul Celan». *Moenia*, 10 (2004), p. 49-72.

## País Basco

### Traducciones al basco

**2015**

*Antologia*. Traducción de Xabier Montoia Revuelta. Zarautz: Susa, 2016.

## América Latina

### Traducciones de libros

No hay libros completos de Celan traducidos y editados en América en español.

### Traducciones de Paul Celan en antologías

**1980**

*Antología poética: 1952-1976*. Selección y traducción de Patricia Gola. Prólogo de Michael Hamburger. México: Universidad Autónoma de Puebla, 1987.

*Muerte en fuga y otros poemas*. Traducción de Rogelio Bazán. Buenos Aires: Ultimo Reino, 1989.

**1990**

*Sin perdón ni olvido: antología*. Traducción de José María Pérez Gay. México: Universidad Autónoma Metropolitana, 1998.

**2010**

*Lejos de todo cielo*. Selección y traducción de Kenia Leyva. Holguín (Cuba): Holguín, 2010.

*Poemas rumanos*. Selección y traducción de Victor Ivanovici. Guanajuato (México): Azafrán y Cinabrio, 2010. [Reedición de Zaragoza: Prensas Universitarias, 2005.]

### Traducciones de Paul Celan en antologías colectivas o revistas

**1960**

VERVUERT, Klaus Dieter (ed.). *Poesía alemana de posguerra: (1945-1966)*. Traducción de Rodolfo Alonso; Klaus Dieter Vervuert. Prólogo de Hans Bender. Buenos Aires: Sudamericana, 1967.

**1970**

MODERN, Rodolfo E. (ed.). *Poesía alemana del siglo xx*. Traducción de Rodolfo E. Modern. Buenos Aires: Fausto, 1974.

**1980**

«El meridiano». Traducción de Silvia Martino. *Escrita* [Córdoba, Argentina], 5 (1983). [Reedición: CELAN, Paul. «El meridiano». GOLA, Hugo (ed.). *El poeta y su trabajo IV*. Puebla: Universidad Autónoma de Puebla, 1985, p. 47-64.]

**1990**

- «Conversaciones en la montaña». Traducción de Susana Romano-Sued. *Nombres* [Córdoba, Argentina], 3 (1993).
- «Discurso de Bremen». Traducción de Patricia Gola. *Nombres* [Córdoba, Argentina], 3 (1993).
- «Contraluz». Traducción de Susanna Romano Sued. *Nombres* [Córdoba, Argentina], 6 (1995), 171-173.

**2000**

- «Los poemas rumanos». Traducción de Víctor Ivanovici. Prólogo de J. L. B. [José Luis Bobadilla]. *El poeta y su trabajo* [Torres de Mixcoac, México], 31 (2009), p. 51-59.

**2010**

- VERVUERT, Klaus Dieter (ed.). *Poesía alemana de posguerra: (1945-1966)*. Traducción de Rudolfo Alonso; Klaus Dieter Vervuert. Prólogo de Hans Bender. Córdoba (Argentina): Alción, 2014. [Reedición de Buenos Aires: Sudamericana, 1967.]

**Traducciones de correspondencia****1990**

- CELAN, Paul; SACHS, Nelly. «Correspondencia (Parte I)». Traducción de Ana María Ashwel; Susana Romano Sued. *Nombres* [Córdoba, Argentina], 11-12 (1998), p. 12-56.
- «Correspondencia (Parte II)». Traducción de Ana María Ashwel; Susana Romano Sued. *Nombres* [Córdoba, Argentina], 13-14 (1999), p. 5-30.

**2010**

- BADIOU, Bertrand (ed.). *Correspondencia 1951-1970. Selección de cartas de Paul Celan a su hijo Eric*. Paul Celan y Gisèle Celan-Lestrange. Prólogo de Francisco Jarauta. Traducción de Mauro Armiño. Traducción de los poemas del alemán Jaime Siles. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 2010. [Reedición de Madrid: Siruela, 2004.]
- (ed.). *Tiempo del corazón*. Correspondencia Ingeborg Bachmann y Paul Celan. Correspondencia Paul Celan y Max Frisch. Correspondencia Ingeborg Bachmann y Gisèle Celan-Lestrange. Edición de Bertrand Badiou, Hans Höller, Andrea Stoll, Barbara Weidemann. Traducción del alemán Griselda Mársico, Uwe Schoor. Traducción del francés Horacio Zabaljáuregui. México D.C.; Buenos Aires: Fondo de cultura económica, 2011.

**Estudios originales sobre Paul Celan****1980**

- MILLÁN, Fernando. «Poesía alemana hoy». *Metáfora* [México], 1 (1981), p. 125-127.

**1990**

- ECHAGÜE, Hugo. «El silencio en las obras de Rimbaud, Bergman y Paul Celan». *II Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*. Mendoza (Argentina), 1994, vol. 1, p. 299-325.
- ROMANO-SUED, Susanna Nelly. *La escritura en la diáspora. Poéticas de traducción. Significancia, sentido, reescrituras*. Córdoba (Argentina): Conicor, 1998.

**2000**

- GUTIÉRREZ GIRARDOT, Rafael. *Entre la ilustración y el expresionismo*. Bogotá: Fondo de Cultura Económica, 2004.

**2010**

TATIÁN, Diego. «Spinosa en un poema de Paul Celan». *El poeta y su trabajo* [Torres de Mixcoac, México], 35 (2010), p. 2-22.

**Traducciones de los estudios sobre Paul Celan****1970**

ALLEMANN, Beda. *Literatura y reflexión*. Traducción de Ángel Rodríguez de Francisco. Buenos Aires: Alfa, 1975.

**1980**

ALLEMANN, Beda. «Sobre la poesía de Paul Celan». *Muerte en fuga y otros poemas*. Traducción de Rogelio Bazán. Buenos Aires: Último Reino, 1989.

**1990**

BLANCHOT, Maurice, «El último en hablar». Traducción de Carlos Riccardo. Buenos Aires: Último Reino, 21.

GOLDSZMIDT, Jorge. «Fragmentos sobre (a) Paul Celan». *Confines* [Buenos Aires], 1, (1995).

LEVINAS, Emmanuel. «Paul Celan. Del ser al otro». Traducción de Ernestina Garbino. *Nombres. Revista de filosofía* [Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, Argentina], 6 (1995), p. 175-182.

BONNEFOY, Ives. «Paul Celan». Traducción de E.G. *Nombres*. [Córdoba, Argentina], 6 (1995), 183-188.

HAMBURGER, Michael. «Sobre el poema “Grano de lobo” de Paul Celan». Traducción de Patricia Gola. *Poesía y Poética* [Lomas de Santa Fe, México], 28 (1997), p. 54-56.

BOLLACK, Jean. *La Grecia de nadie*. Traducción de Glenn Gallardo Jordán. México: Siglo XXI, 1999.

**2000**

BOLLACK, Jean. «Una conversación de Patrick Llored con Jean Bollack» [Sens contre sens, 2000]. Traducción de Enrique Flores. *El poeta y su trabajo* [Torres de Mixcoac, México], 7 (2002), p. 53-70.

PONS, Arnau. *Celan, lector de Freud*. (2006) Traducción de Javier Bassas. México D.F.: Herder, 2015, p. 9-103.

